

Kính gửi : HỘI GIA ĐÌNH TÙ NHÂN CHÍNH TRỊ VIỆT NAM

Kính thưa Quý Hội-Hội Gia Đình Tù Nhân Chính Trị Việt Nam, Thưa Cô Khúc Minh Thư. Gia đình chúng tôi được biết Quý Hội Và Cô Thư là Hội Đoàn giúp đỡ các trường hợp gia đình tù nhân chính trị và gia đình quả phụ xin đi định cư tỵ nạn sang Hoa Kỳ nhưng bị phái đoàn phỏng vấn Hoa Kỳ từ chối.

Kính thưa Quý Hội, tôi tên là NGUYỄN THỊ CANG, đương đơn chính hồ sơ xin đi định cư tỵ nạn tại Hoa Kỳ số : 253-141/R15-0677.

Kính thưa Quý hội chồng tôi là PHAN CÔNG THƠM, trước 30/04/1975 là sĩ quan chính quyền Sài Gòn cấp bậc Đại úy (số quân 62/149445 ngày 08/02/1963). Trước 30/04/1975 tôi là nữ hộ sinh làm việc tại nhà bảo sanh Cái Răng - Cần Thơ.

Sau 30/4/1975, thực hiện theo chính sách của chính quyền cộng Sản Việt Nam chồng tôi đi học tập cải tạo vào ngày 15/08/1975, tôi cùng các con tôi rời Trại Gia Bình Bình Thủy đi kinh tế mới (khu kinh tế mới xã Hòa Mỹ-huyện Phụng Hiệp-tỉnh Cần Thơ, nay là ấp Mỹ Lợi, xã Hiệp Hưng, huyện Phụng Hiệp, tỉnh Cần Thơ, nơi gia đình tôi đang sinh sống).Đến 22/11/1977 chồng tôi được ra trại về địa phương khu kinh tế mới sống chung gia đình và tiếp tục bị quản chế 12 tháng tại địa phương, trong thời gian đó các con tôi còn nhỏ, cha chồng tôi già yếu thường hay bệnh tật không người chăm sóc, anh chồng là thiếu tá chính quyền Sài Gòn còn đang học tập cải tạo, chị chồng bị bệnh tâm thần nên chỉ còn vợ chồng tôi phải gánh vác nuôi dưỡng tất cả, sau một thời gian sinh sống gian khổ cộng với vết thương nặng trên cơ thể (bị thương nặng do xe bị trúng mìn của cộng sản trước 30/04/1975 trong thời tại ngũ trong quân đội) nên sức khỏe của chồng tôi ngày càng kém đi và bị trúng bệnh suy nhược thần kinh đôi khi chồng tôi không thực hiện nổi nghĩa vụ công tác thủy lợi của chính quyền cách mạng tại địa phương và chính quyền cách mạng địa phương không hiểu cho là chồng tôi có ý chống đối nên bắt chồng tôi đưa đi cải tạo tiếp từ ngày 23/02/1987 đến ngày 06/02/1988 chồng tôi bị bệnh chết trong khi đang học tập cải tạo tại trại cải tạo Vị Thanh, Tỉnh Cần Thơ và được an táng trong Khu Mộ Tù Nhân Trại Cải Tạo Kinh 5 Vị Thanh.

Dưới đây là tóm tắt sơ yếu lý lịch của chồng tôi :

- Họ tên : PHAN CÔNG THƠM
- Sinh ngày : 01/12/1942 tại Phong Dinh – Tỉnh Cần Thơ.
- Nhập ngũ ngày 08/02/1963 – khóa 15 - Sĩ quan Thủ Đức Chính Quyền Sài Gòn - Cấp bậc : Chuẩn úy.
- 1965 làm việc tại Trung tâm Huấn luyện Long Hải Vũng Tàu, và bị thương nặng do bị trúng mìn của chính quyền Cộng sản Việt Nam. Cấp bậc Thiếu úy.
- Từ 1966 - 1974 làm việc tại Bộ Chỉ huy 3 tiếp vận canh gác cầu Sài Gòn. Cấp bậc Đại úy.

- Từ năm 1974 - 1975 chuyển về Bộ Chỉ huy 4 tiếp vận Cần Thơ. Cấp bậc Đại úy.

- sau 30/04/1975: học tập cải tạo từ 15/08/1975 đến 22/11/1977 về sống chung gia đình tại khu kinh tế mới, đến 23/02/1987 bị đưa học tập cải tạo tiếp đến 06/02/1988 chết tại trại cải tạo Kinh 5 Vị Thanh với tội danh cho là Sĩ Quan Ngụy Chống Đối Chính Quyền Cách Mạng.

✚ Cha : PHAN CÔNG MỸ. Trước 30/04/1975 làm việc tại Phòng Lục Sự Hành Chính – Chính quyền Pháp và Chính Quyền Sài Gòn tại thị trấn Cái Răng - Cần Thơ. Chết 1980.

✚ Mẹ : LÊ THỊ TRÂM - Chết năm 1945

✚ Anh : PHAN CÔNG GIÀU.

Trước 30/04/1975 làm việc cho chính quyền Sài Gòn, cấp bậc thiếu tá (Quận trưởng Quận Bình Dương). Sau 30/04/1975 học tập cải tạo và định cư tại Hoa Kỳ theo chương trình HO. Chết năm 1994 tại Hoa Kỳ.

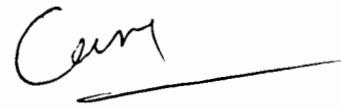
✚ Em : PHAN THỊ DIỆU HƯƠNG

Bệnh tâm thần đang sống tại Cái Răng, Cần Thơ.

Kính thưa Quý Hội, Với hoàn cảnh khó khăn hiện tại của gia đình tôi, tôi cùng các con tôi kính xin Quý Hội lên tiếng can thiệp giúp cho trường hợp gia đình chúng tôi, chúng tôi thành thật cảm ơn Quý Hội .

Xin kính chào Quý Hội, Mong nhận được sự giúp đỡ của Quý Hội.

Kính đơn



NGUYỄN THỊ CANG

VIỆT-NAM CỘNG-HÒA

TỈNH PHONG-DINH

BỘ ĐỜI

BỘ SAO LỤC HÔN THỦ NĂM 1965

bộ: NHỨT

LÀNG THƯƠNG-THÀNH

Số hiệu 179/NT

Năm	Hết ngàn chín trăm sáu mươi lăm
va ngày	Bốn, tháng mười một 41. (04-11-1965)
Tên	PHAN - CÔNG - THOM
con trai của	PHAN - CÔNG - MY
và của	LÊ-THỊ-TRẦN
sinh tại	Thương-Thành (Cần-Thơ)
ngày	01 tháng 12 năm 1942
kết hôn ở	Là Thương-Thành (Phong-Dinh)
với Cô	NGUYỄN-THỊ-GANG
	HỮ HỮ-Sinh
con gái của	NGUYỄN N-VAN-KIEM (sống) 44 tuổi
và của	PHAN-THỊ-SƠN (sống) 43 tuổi
sinh ngày	12 tháng 6 năm 1943
ở	Tân-Phước-Tây (Long-An)

Nhân thư cho hợp pháp chữ ký của
U. B. H. C. xã **Thương-Thành**
Cai-Rang ngày **31** tháng **8** năm 196**7**
TL/QUẢN- **-TRƯỞNG**

SAO Y BỘ ĐỜI
Thương-Thành ngày **31-8-1967**
ỦY BAN HÀNH CHÍNH XÃ
Chủ tịch kiêm Ủy-viên Hộ tịch

DOUYEN-THÀNH-LAM

REPUBLIC OF VIETNAM

PHONG DINH PROVINCE

LIFE REGISTER

EXTRACT OF MARRIAGE CERTIFICATE OF 1965, 1st DEGREE

THUONG THANH VILLAGE

No. 179/HT

Year of nineteen sixty five

and the fourth day of November nineteen (11/4/1965)

Full name : PHAN CONG THOM
The son of : PHAN CONG MY
And : LE THI TRAM
Born at : Thuong Thanh (Can Tho)
On : December 1, 1942
Married at : Thuong Thanh Village (Phong Dinh)
With Ms. : NGUYEN THI CANG
Midwife
The daughter of : NGUYEN VAN KIEM (Alive) 44 years old.
And : PHAM THI SOM (Alive) 45 years old.
Born on : June 12, 1943
At : Tan Phuoc Tay (Long An)

*This is to certify the authentic signature
made by Thuong Thanh Village
Administrative Committee
Cai Rang, August 31, 1967*

For the District Chief
Signed and sealed
Deputy Chief of District
CAO MY NHON

*True extract from the life register
Made at Truong Thanh
on August 31, 1967*

Administrative Committee of Village
Chairman Concurrently Civil Status
Commissioner
Signed and sealed
NGUYEN THIANH LAM

No. : **NO 0008**
Date : July 8th, 1999.

Translation from a Vietnamese document
presented to the LEGAL CONSULTING OFFICE
of the Vietnamese Lawyers Association
of Ho Chi Minh City, No 33-35, Nguyen Du
Street, 1st District, on



Mrs. T. D. N. T. H. A.
Attorney at Law
General Manager

ỦY BAN NHÂN DÂN

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

Mẫu TP/HT 13

Xã, phường: Thập Thung
Huyện, quận: Phụng Thiep
Tỉnh, thành phố: Cần Thơ

Số: 16
Quyển số: 01

GIẤY CHỨNG TỬ

(Bản sao)

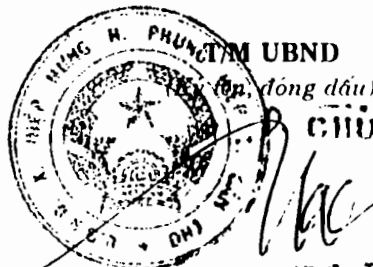
Căn cứ giấy báo tử số 02/88 ngày 06 tháng 02 năm 1988.
Của người (hoặc cơ quan) báo tử Trại Cải tạo Bình Sĩ CA TG
Nơi thường trú Nguyễn Thị Sang sinh 1943 số 298
ấp Mỹ Lợi xã Thập Thung
Số chứng minh ND hoặc hộ chiếu 361362978
Quan hệ với người chết Vợ

NAY CHỨNG TỬ :

Họ và tên người chết Phan Công Thơm Nam, pi
Sinh ngày 06 tháng 02 năm 1942
Dân tộc Kinh Quốc tịch Việt Nam
Nơi thường trú Xã Thới Thới Châu Thới
Cần Thơ
Chết ngày 06 tháng 02 năm 1988
Nơi chết Bệnh viện Vĩ Thới Cần Thơ
Nguyên nhân chết bệnh chết

Việc mai táng phải tiến hành chậm nhất trong vòng 24 giờ kể từ khi chết, trừ trường hợp có quyết định khác của cơ quan có thẩm quyền theo luật định.

Ngày 07 tháng 02 năm 1988



Nguyễn Văn Tuấn

Trên Giấy Tạc Kê 5.

Số 02/88

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

JSLD

BIÊN BẢN PHẠM NHÂN CHẾT

Hôm nay ngày 06 tháng 02 năm 1988
 Tại Bệnh viện Huyện H. Thanh, Tỉnh Kiên Giang

CHÚNG TÔI GỒM CÓ:

— Giám thị: Trương Văn Đức
 — Y bác sĩ: Nguyễn Thị Thanh Văn
 — Cán bộ thường trực: Nguyễn Vĩnh Ngọc + Lê Văn Phóng
 — Người làm chứng: Trần Hoàng Kiên

LẬP BIÊN BẢN VỀ PHẠM NHÂN:

Họ và tên: Phan Trọng Khảm năm sinh: 1942
 Sinh quán: Phường Thới Bình, Quận Bình, Kiên Giang
 Trú quán: 72/2 Trại hướng đạo, Thới Bình, Quận Bình, Kiên Giang
 Căn tại: Trại quân sự, Chông tại CQM bắt ngày 23/02/1987
 Án phạt: Trại Trung Cai Tia theo án văn, QĐ số: 04 ngày 27/01/1987
 của Ủy ban nhân dân Tỉnh Kiên Giang
 Danh chỉ bản số: _____ ngày _____/____/19____ tại _____
 Sau một thời gian điều trị tại: Bệnh viện Huyện H. Thanh, Kiên Giang
 đã được y bác sĩ tận tình cứu chữa, nhưng vì bệnh quá nặng nên đã chết hồi 10 giờ
 ngày 06 tháng 02 năm 1988
 Tại Bệnh viện Huyện H. Thanh, Kiên Giang
 Vì chứng bệnh: Thiếu máu do thiếu sắt
 Trại đã tổ chức mai táng tại: Trại Cải tạo Kê 5, Long An, Kiên Giang
 Số mộ: _____
 Những thứ còn lại ghi ở trang sau, đã giao cho đồng chí _____
 ở bộ phận _____ chịu trách nhiệm quản lý.

KẾ KHAI NHỮNG THỨ CÒN LẠI

Số TT	Tên, mã đồ vật còn lại	Loại, ký hiệu	Số lượng	Chất lượng %	GHI CHÚ

PHÒNG CÔNG CHỨNG NHÀ NƯỚC SỐ 3
THÀNH PHỐ HỒ CHÍ MINH
CHỨNG NHẬN BẢN SAO NÀY
ĐÚNG BẢN CHÍNH
Số 09050/2002
NGÀY 09 THÁNG 05 NĂM 99

ĐÃ THU LỆ PHÍ



CÔNG CHỨNG VIÊN
TRẦN ANH TUẤN

Bản bản lập xong đã đọc cho mọi người cùng nghe, xác nhận là đúng và công khai.

Người làm chứng

Cán bộ thường trực

Y bác sĩ

Giám thị

Chai

BS LÊ V. PHẠNG

Thị trấn

Chung

Trần Hoàng Khải

Thị trấn

Thị trấn

MINUTES OF DECEASED CRIMINAL

Today, on the second day of June nineteen eighty eight, at the Hospital of Vi Thanh District, Hau Giang Province.

We are composed of :

- Supervisor : Lieutenant Colonel Truong Van Chuc
- Medical doctor : Nguyen Thi Thanh Van
- Standing Cadre : Huynh Vinh Nghia and Le Van Phang
- Witness : Tran Hoang Khai.

To make the minutes on the criminal

Full name : PHAN CONG THOM Birth year : 1942.
Native place : Thuong Thanh, Cai Rang, Chau Thanh, Hau Giang
Residence : 72/2 Tran Hung Dao, Cai Rang, Chau Thanh, Hau Giang.
Convicted : Puppet officer, Anti-Revolution government.
Date of capture : February 23, 1987
Condemnation : Concentration of reeducation according to the judgment decision No. 04 dated January 27, 1987 of the People's Committee of Hau Giang Province.

After a period of treatment at Vi Thanh District Hospital Hau Giang, the person concerned was treating whole heartedly but his disease was very serious so that he was deceased at 10,00 a.m. On February 6, 1988 at the Vi Thanh District, Hospital Hau Giang by the sickness : *Intoxicated dizziness, intestinal destructed death.*
The camp has help the burial at Reeducation Camp at Canal 5, Hau Giang Public Security.

The things mentioned overleaf were handed over to : None

At the organization : None To be responsible for management.

Enumeration of the remains

(N/A)

The Minutes were made and read to all persons hearing who certified truly and they have signed.

<i>Witness</i>	<i>Standing Cadre</i>	<i>Treating Medical Doctor</i>	<i>Supervisor</i>
Signed	Signed	Signed	Signed and sealed
TRAN HOANG KHAI	Doctor LE VAN PHANG	NGUYEN THI THANH VAN	Major TRUONG VAN CHUC
	Signed		
	NGHIA		

Ministry of Interior
Seal of Public Security of Hau Giang
Reeducation Camp of Canal 5

No. : **NO 0008**
Date : July 8th, 1999.

Translation from a Vietnamese document
presented to the LEGAL CONSULTING OFFICE
of the Vietnamese Lawyers Association
of Ho Chi Minh City, No 83-93, Nguyen Du
Street, 1st District, on



Mrs. PHU LUAT
Ministry of Law
General Manager

Ban chỉ-huy
Số 291 / CN

Cộng Hòa Miền Nam Việt Nam
Độc Lập Dân Chủ Hòa Bình Trung Lập

GIẤY CHỨNG NHẬN

Họ và tên: PHAN CÔNG THƠM tuổi: 35

Sinh quán: Xã Thường Thạnh, Cái Răng, Cần Thơ

Nơi về ngụ: Liên ấp 3, xã Hòa Mỹ, Phụng Hiệp, Cần Thơ

Nguyên là: Đại úy.

quân đội ngụy quyền Sài-gòn.

Đã theo học lớp quân huấn 14 tháng, kể từ ngày

đến ngày: 22-11-77. Nay anh hoặc chị được

với gia đình, tiếp tục học tập, lao động để trở thành người

làm ăn lương thiện.

Yêu cầu các cơ quan, đoàn thể Cách Mạng

phương hết sức giúp đỡ anh hoặc chị:

phần đấu tốt.

Nhận dạng:

-Cao: 1m 63

-Dấu vết đặc biệt:

1 vết sẹo lớn ở cổ và má
bên trái.



PHÒNG CÔNG CHỨNG NHÀ NƯỚC SỐ 1
THÀNH PHỐ HỒ CHÍ MINH

CHUNG NHẬN BAN SAO NÀY

SUNG BÀN CHÍNH

SỐ 000050/02
NGÀY 22-11-1977



CÔNG CHỨNG VIỆN
TRẦN ANH TUẤN

ĐÃ TẠO

NHỮNG ĐIỀU QUY-ĐỊNH CHO
NGƯỜI GIỮ GIẤY CHỨNG NHẬN NÀY.

1- Phải tuân theo luật-lệ, chế-độ quy-định
của chính-quyền cách-mạng.

2- Phải xuất trình giấy chứng nhận này
với cán-bộ cơ-ở.

3- Giấy này không thay thế cho giấy thông
hành, để đây phải xin giấy phép của
chính-quyền địa-phương.

4- Không được cho người khác mượn giấy
chứng nhận này.

Nếu làm mất phải báo cáo với cơ-quan an
ninh nơi mất và Chính quyền nơi cấp giấy
chứng nhận.

5- Khi Ủy-ban nhân-dân cách-mạng báo gọi
thì phải đến đúng hẹn.

DIVISION COMMAND
4 - QK9
No. 291/CN

REPUBLIC OF SOUTH VIETNAM
Independence - Democracy - Peace - Neutrality

CERTIFICATE

Full name : PHAN CONG THOM Age : 35
Native place : Thuong Thanh Village, Cai Rang, Can Tho.
Residence : Interhamlet 3, Hoai My Village, Phung Hiep, Can Tho.

Was a Captain of Saigon puppet Army.

Has attended the training management class during 27 months from August 15, 1975 to November 22, 1977.

Now the person concerned is allowed to come back for reunification with his family, to carry on the study the labour in order to become an honest person.

It is requested the local agency, actively him to strive well.

November 22, 1977
Division Command
Signed and sealed
TRAN CONG THANH

Identification :

- Weight : 1,63m.
- Special mark : Big scar in the neck and the left cheek.

No. : **NO 00002**
Date : July 8th, 1999.

Translation from a Vietnamese document
presented to the LEGAL CONSULTING OFFICE
of the Vietnamese Lawyers Association
of Ho Chi Minh City, No 85-88, Nguyen Du
Street, 1st District, on



TRAN CONG THANH
Attorney at Law
General Manager

CÔNG AN TỈNH CẦN THƠ
PHÒNG HỒ SƠ

--- *** ---

Số : 453/XN-96

CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
ĐỘC LẬP _ TỰ DO _ HẠNH PHÚC

-----<*0*>-----

GIẤY XÁC NHẬN HỌC TẬP CẢI TẠO

-----*****-----

Căn cứ vào hồ sơ lưu trữ Phòng Hồ Sơ Công An Tỉnh
Cần Thơ xác nhận:

- Họ và Tên : Phan Công Thơm
- Ngày, tháng, năm Sinh: Ngày 01 tháng 12 năm 1942
- Quê Quán: xã Thường Thạnh, Cái Răng, Cần Thơ.
- Trú Quán: 298 liên danh 3, Ấp Mỹ Lợi, Xã Hiệp Hưng
Huyện Phụng Hiệp, Tỉnh Cần Thơ.
- Cấp bậc, Chức vụ chế độ cũ : Đại Úy, Chỉ huy hậu cứ
Tiểu đoàn 428 Bộ Binh.

Đã học tập cải tạo tại Trại Cải Tạo Quân Khu 9, Bộ
Quốc Phòng. Từ ngày 15 tháng 08 năm 1975 đến ngày 22 tháng
11 năm 1977 được tha về địa phương, tiếp tục quản chế 12
tháng.

Vậy Phòng Hồ Sơ, Công An Tỉnh Cần Thơ xin xác nhận
đương sự đã học tập cải tạo thời gian trên là đúng
sự thật.

PHÒNG CÔNG CHỨNG NHÀ NƯỚC SỐ 3
THÀNH PHỐ HỒ CHÍ MINH
CHỨNG NHẬN BẢN SAO NÀY
ĐÚNG BẢN CHÍNH
SỐ 09030/95
NGÀY 3 THÁNG 04 NĂM 95



Cần Thơ, ngày 17 tháng 04 năm 1996
TL/Công An Tỉnh Cần Thơ
P. Trưởng Phòng Hồ Sơ

CÔNG CHỨNG VIỆN
TRẦN ANH TUẤN



CERTIFICATE OF REEDUCATION

Based on the records kept at the Records Office of Public Security of Can Tho Province, certified that :

Full name : PHAN CONG THOM
Date of birth : December 1, 1942
Native place : Thuong Thanh Village, Cai Rang, Can Tho.
Residence : 398 Lien Danh 3, Hiep Hung Village,
Phung Hiep District, Can Tho Province.

Rank, position of former regime :
Captain, Commander of posterior Based of
Infantry Battalion 428.

The person concerned was in reeducation at the Reeducation Camp of Military Zone 9, Ministry of Defense, from August 15, 1975 to November 22, 1977 to be released and to come back the local area and he was carried on in close surveillance during 12 months.

Therefore, the Records Office, Public Security of Can Tho Province has certified that the person concerned was in reeducation during the said above duration, it is true.

Can Tho, April 17, 1996

For the Public Security of Can Tho Province
Records Office Vice Chief

Signed and sealed

Captain NGUYEN THI THIANH LY

No. : **NO 0008**

Date : July 8th, 1999.

• Translation from a Vietnamese document
presented to the LEGAL CONSULTING OFFICE
of the Vietnamese Lawyers Association
of Ho Chi Minh City, No 83-88, Nguyen Du
Street, 1st District, on



Mrs. TRUONG THI HOA
Attorney at Law
General Manager



Embassy of the United States of America

Bangkok, Thailand
Orderly Departure Program

Date: _____

Case Number/Hồ sơ số: _____

Dear ODP applicant/Gửi đương đơn ODP:

The resettlement application you filed with the US Orderly Departure Program (ODP) was denied by an officer of the US Immigration and Naturalization Service (INS) at an interview in Ho Chi Minh City. Đơn xin tái định cư Ông/Bà nộp cho Chương Trình Ra Đi Có Trật Tự (ODP) Hoa Kỳ đã bị viên chức Sở Di Trú và Nhập Tịch (INS) Hoa Kỳ từ chối tại cuộc phỏng vấn ở Thành Phố Hồ Chí Minh.

This is to advise you that requests for actions regarding your application are no longer being handled by ODP. Your case file and all materials relating to your application have been transferred to the INS District Office in Bangkok, Thailand.

Thư này nhằm thông báo là ODP không còn phụ trách các yêu cầu xin cứu xét đơn của Ông/Bà nữa. Hồ sơ và tất cả giấy tờ liên quan đến đơn xin của Ông/Bà đã được chuyển đến Văn Phòng Sở Di Trú và Nhập Tịch tại Bangkok, Thái Lan.

Your inquiry is being forwarded to the INS office in Bangkok. All future correspondence relating to your application should be directed to the INS at the following address:

Thư hỏi của Ông/Bà hiện được chuyển đến văn phòng INS tại Bangkok. Tất cả thư từ liên lạc trong tương lai có liên quan đến đơn xin của Ông/Bà xin gửi đến INS theo địa chỉ sau đây:

**US Immigration and Naturalization Service
93/1 Wireless Road
Diethlem Tower B, Room 114/1
Bangkok 10330 Thailand**

Sincerely/Trân trọng kính chào Ông/Bà,

Dewey Pendergrass
Director and Chief Consul
US Orderly Departure Program
Giám Đốc và Trưởng Lãnh Sự
Chương Trình Ra Đi Có Trật Tự Hoa Kỳ

INTERNATIONAL CATHOLIC MIGRATION COMMISSION (ICMC)
Joint Voluntary Agency for the US Orderly Departure Program, American Embassy, Bangkok

Case Number: 253-141 / R15 - 0677

Date: 09 SEP 1998

The US Orderly Departure Program (ODP) has received your inquiry regarding the referenced case. Our records indicate that this case is inactive and the applicants are not eligible for resettlement in the US under current ODP guidelines. As ODP is no longer maintaining a file for these applicants, we are returning your inquiry and any attachments you included. Relatives in the US may consult their local Immigration and Naturalization Service (INS) office about the possibility of filing immigrant visa petitions (Form I-130) or a refugee petition (Form I-730) on behalf of the applicants. Please refer to the section(s) indicated below for further information. *Chương Trình Ra Đi Có Trật Tự Hoa Kỳ (ODP) đã nhận được thư hỏi của Ông/Bà về trường hợp nêu trên. Hồ sơ của chúng tôi cho thấy trường hợp này hiện không ở tình trạng hoạt động và các đương đơn không hội đủ tiêu chuẩn được định cư tại Hoa Kỳ theo các hướng dẫn hiện thời của ODP. Văn Phòng chúng tôi hiện không còn giữ hồ sơ của các đương đơn nên chúng tôi xin gửi trả lại Ông/Bà thư hỏi và các giấy tờ kèm theo. Các thân nhân ở Hoa Kỳ có thể hội ý với phòng Di Trú và Nhập Tịch địa phương về khả năng có thể nộp đơn xin thị thực di dân (Mẫu I-130) hoặc đơn xin theo diện tị nạn (Mẫu I-730) cho họ. Xin Ông/Bà xem những mục liệt kê dưới đây để biết thêm chi tiết.*

☐ The applicant(s) on the referenced case are the beneficiaries of a non-current immigrant visa petition. Their petition is being stored at the National Visa Center (NVC) in Portsmouth, New Hampshire, until the applicants are eligible to attend a visa interview. You may contact the US Department of State to be advised of current petition priority dates at (202) 663-1541. You may also contact NVC at 32 Rochester Avenue, Portsmouth, New Hampshire 03801 for further information regarding this case. Please be sure to keep NVC informed of any address changes or other information which may affect the applicants' eligibility. *Các đương đơn có tên trong hồ sơ này là những người được hưởng đơn xin thị thực di dân chưa đến hạn. Đơn xin của họ hiện được giữ tại Trung Tâm Thị Thực Quốc Gia (National Visa Center NVC) ở Portsmouth, New Hampshire, cho đến khi họ hội đủ tiêu chuẩn được dự phỏng vấn cấp thị thực. Ông/Bà có thể liên lạc với Bộ Ngoại Giao qua số điện thoại (202) 663-1541 để được thông báo về thời gian ưu tiên của các đơn xin đến hạn. Ông/Bà cũng có thể liên lạc với Trung Tâm Thị Thực Quốc Gia qua địa chỉ số 32 Rochester Avenue, Portsmouth, New Hampshire 03801 để biết thêm chi tiết về trường hợp này. Xin Ông/Bà nhớ thông báo cho TTTCQG trường hợp có thay đổi địa chỉ hoặc những chi tiết khác có ảnh hưởng tới tiêu chuẩn hợp lệ của các đương đơn.*

☐ The applicants on the referenced case were the beneficiaries of an Affidavit of Relationship (AOR) filed by a relative in the US. Their file has been closed and returned to the US sponsor as ODP no longer interviews or maintains records for individuals based solely on an AOR. *Các đương đơn trong hồ sơ nêu trên là những người được hưởng theo Tờ Cam Kết Liên Hệ (Affidavit of Relationship AOR) do thân nhân ở Hoa Kỳ nộp. Hiện nay ODP không còn phỏng vấn hoặc lưu giữ hồ sơ của bất cứ ai mà chỉ căn cứ vào Tờ Cam Kết Liên Hệ này.*

☒ The applicants on the referenced case have applied for refugee resettlement in the US. However, their file has been reviewed and the documentation indicates that the applicants are not eligible for refugee consideration under current US immigration law. *Các đương đơn trong hồ sơ nêu trên đã xin định cư tại Hoa Kỳ theo diện tị nạn. Đơn của họ đã được xét. Tuy nhiên, giấy tờ cho thấy các đương đơn không hội đủ điều kiện được cứu xét theo diện tị nạn theo luật di trú hiện thời của Hoa Kỳ.*

☐ As the principal applicant on the referenced case is now deceased, the remaining applicants on the case are no longer eligible for consideration. *Đương đơn chánh trong hồ sơ này đã qua đời, do đó các đương đơn còn lại không còn hội đủ tiêu chuẩn để được cứu xét.*

☐ As the principal applicant on the referenced case has withdrawn his/her application, the remaining applicants on the case are no longer eligible for consideration. *Đương đơn chánh trong hồ sơ này đã rút đơn, do đó các đương đơn còn lại không còn hội đủ tiêu chuẩn để được cứu xét.*

☐ ODP records indicate that the applicants on the referenced case have already departed Vietnam. *Hồ sơ tại ODP cho thấy các đương đơn trong hồ sơ này đã rời Việt Nam.*

☐ Other/Các chi tiết khác:

Ham Lay R
Gang. S.S.

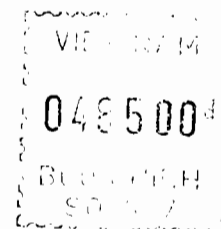
From: Nguyễn Thị Càng

Số: 298, Ấp Mỹ Lợi, Xã Hiệp Hưng,

Huyện Phụng Hiệp - Tỉnh Cần Thơ

Việt Nam

★PARAVION



XN ngày gửi
16/8/99
Th



gửi phục vụ
tủ nhân dân tộc tại

5/9/99

TO: Hội Gio Đình Tủ Nhân Chính Tại Việt Nam

Falle Church, VA 22043 - USA

Tell:

FAX:

AUG 20 1999